

УДК 372.881.1

DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-189-197

Вклад Александры Антоновой в сохранение саамского языка

В. Б. Бакула

*Мурманский арктический государственный университет,
г. Мурманск, Российская Федерация,
museum-vs@yandex.ru*

АННОТАЦИЯ

Введение. Работа посвящена исследованию значимости наследия Александры Андреевны Антоновой, автора саамского Букваря и алфавита, учителя-практика, в деле сохранения саамского языка. Анализируется её работа по созданию саамской письменности, основные педагогические идеи учёного, значение переводческой и журналистской деятельности. Привлечённый к исследованию архивный материал позволил сделать вывод о концепции сохранения родного языка, которую разрабатывала учитель-практик Александра Антонова.

Цель: выявить педагогические идеи А. Антоновой и её вклад в ревитализацию родного саамского языка.

Материалы исследования: материалы личных архивов А. Антоновой и Н. Большаковой.

Результаты и научная новизна. Проведённое исследование показало правильность и актуальность многих идей А. Антоновой: педагогических, методических. Выявив слабые места проводимой работы по возрождению и сохранению саамского языка кабинетом национальных школ Мурманского областного института усовершенствования учителей в 1983–1984 гг., Александра Андреевна предложила своё видение проблемы потери языка несколькими поколениями, начала разработку методики сохранения и изучения родного языка. В работе впервые проанализированы педагогические идеи А. Антоновой, обозначен её вклад в развитие родного языка, привлечены к исследованию архивные материалы, которые ранее не были включены в научный оборот.

Ключевые слова: саамы, саамский язык, письменность, методика преподавания языка, букварь, ревитализация языка, коренной малочисленный народ

Благодарности: Исследование выполнено в рамках инициативной НИОКР №122061400030-3.

Для цитирования: Бакула В. Б. Вклад Александры Антоновой в сохранение саамского языка // Вестник угроведения. 2023. Т. 13. № 1 (52). С. 189–197.

Alexandra Antonova's contribution to the preservation of the Sami language

V. B. Bakula

*Murmansk Arctic State University,
Murmansk, Russian Federation,
museum-vs@yandex.ru*

ABSTRACT

Introduction: the work is devoted to the study of the significance of the heritage of Alexandra Andreevna Antonova – the author of the Sami ABC and Alphabet; a practical teacher in the preservation of the Sami language. The article analyzes her work on the creation of the Sami writing, her main pedagogical ideas, the importance of translation and journalistic activity. The archival material involved in the study allowed us to conclude about the concept of preservation of the native language, which was developed by Alexandra Antonova as a practical teacher.

Objective: to reveal the pedagogical ideas of A. Antonova and her contribution to the revitalization of the native Sami language.

Research materials: the materials of the personal archives of A. Antonova and N. Bolshakova.

Results and novelty of the research: the conducted research proved the correctness and relevance of many pedagogical and methodological ideas of A. Antonova's. She was able to identify the weaknesses of the work carried out on the revival and preservation of the Sami language by the Cabinet of National Schools of the Murmansk Regional Institute of Teachers' Improvement in 1983–1984. Alexandra Antonovna offered her vision of the problem of language loss by several generations and began to develop the methodology for the preservation and study of the Sami language. For the first time, the pedagogical ideas and contribution to the development of the native language by A. Antonova are analyzed; archival materials that were not previously in scientific circulation are involved in the study.

Key words: Sami people, Sami language, writing, language teaching methodology, ABC, language revitalization, indigenous small-numbered people

Acknowledgements: the reported study was conducted within the independent research and development project No122061400030-3.

For citation: Bakula V. B. Alexandra Antonova's contribution to the preservation of the Sami language // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2023; 13 (1/52): 189–197.

Введение

Вопрос языкового разнообразия актуален в последнее время во всем мире. Об этом говорит и решение Генеральной Ассамблеи ООН, которая своей Резолюцией 74/135 провозгласила период 2022–2032 гг. Международным десятилетием языков коренных народов, чтобы привлечь внимание к проблеме катастрофической утраты таких языков, обозначить необходимость сохранять, возрождать и популяризировать их.

Относительно судьбы языков существуют самые разные точки зрения, в том числе пессимистические [17]. Нам ближе всего реальный взгляд и деятельностный подход к сохранению языкового разнообразия [7]. Механизм исчезновения языков в мире описан довольно давно [18; 25]. Сегодня большинство языков России – в основном языки Севера и Сибири – относятся к группе уязвимых языков [21], среди них саамский язык. Наиболее подробное и основательное социолингвистическое исследование саамского языка на Кольском полуострове было проведено в 2010 г. [23; 24], в результате чего удалось определить численность говорящих на родном и степень владения саамским языком. По классификации Кибрика, сегодня саамский язык с точки зрения его жизнеспособности может быть отнесён к малым языкам, перешедшим в группу исчезающих, поскольку процесс межпоколенческой передачи родного языка практически прервался [7, 22].

Необходимо срочно принимать меры по ревитализации саамского языка, опираясь на мировой опыт в таком деле, который описан достаточно хорошо [19; 20; 22], однако нельзя забывать и о накопленном опыте изучения, передачи языка в самой России. И в этом может помочь опыт первых учителей саамского языка, учёных, составителей учебно-методической литературы, который недостаточно изучен сегодня в силу различных причин. К одному из таких опытов автор статьи обращается в своём исследовании.

5 мая 2022 г. исполнилось 90 лет со дня рождения Александры Андреевны Антоновой (1932–2022) – автора первого букваря на кильдинском диалекте, учёного, создателя саамских учебников, педагога, видного общественного деятеля, радиожурналиста и переводчика, поэтессы.

А. Антонова стояла у истоков создания современной саамской письменности, переводов



духовной литературы, рождения радиожурналистики на саамском языке. Благодаря её деятельному участию были возрождены Летние саамские игры, саамский футбол в рамках праздника. Однако главным вкладом Александры Антоновой в культуру саамского народа стало её подвижничество в деле сохранения родного языка.

В одном из своих поэтических произведений «Я родилась» Антонова определила программу жизни: «Я родилась, чтоб вспомнить обычай веков / И всё записать, но родным языком», и этой программе она следовала до конца, оставив после себя дидактические материалы, методические разработки уроков, программы преподавания, рукописи учебников. Работая на радио, она собрала богатейший материал об обычаях предков, фольклор, записала сотни интервью с носителями языка, зафиксировав в записи живую речь кольских саамов. Её архив составляет около 600 аудиокассет, которые в настоящее время находятся в процессе цифровой обработки. Она сохранила саамский язык в переводах А. Пушкина, С. Есенина, А. Твардовского, С. Михалкова, С. Маршака, А. Гайдара. Благодаря её переводам саамы познакомились со стихами марийской поэтессы Т. Очеевой; удмуртских поэтов А. Оки, А. Самсонова, А. Ельцова; украинских – Т. Шевченко, В. Сосюра, С. Руданского; ненецкого – В. Ледкова; с поэмой «Слово о ливах» карельского поэта А. Волкова; перевела она и стихи саамского поэта-барда И. Матрехина из книги

«Белый олень», повесть А. Бажанова «Виллькесь пуаз» («Белый олень»), сказки Н. Большаковой «Кайе лайхь», многие другие произведения классиков финно-угорской, русской, мировой литературы. Она обогащала язык лексикой из духовных книг, занималась словотворчеством. Наконец, А. Антонова стояла у истоков научного и официально-делового стилей саамского языка – перевела Конституцию СССР и аннотации научных статей.

Материалы и методы

Автор использовал материалы личных архивов А. Антоновой, учителя-практика, младшего научного сотрудника научно-исследовательского института национальных школ Министерства народного образования РСФСР, и Н. Большаковой, саамской писательницы, создателя Музея саамской литературы и письменности им. О. Вороновой.

В работе использованы дидактические методы исследования архивных материалов.

Результаты

Наследие Александры Андреевны Антоновой требует серьёзного изучения и осмысления, которого до сих пор, к сожалению, практически не было. Более всего повезло художественному творчеству, которое проанализировано в ряде статей и докторской диссертации В. Б. Бакулы [5].

Всю деятельность А. Антоновой по праву можно назвать просветительской. Не вдаваясь в научные дискуссии по поводу содержания терминов просветительство и просвещение, их соотношения и истории становления понятий, проблемы их размытости до сегодняшнего дня [9; 13; 15], будем исходить из этимологии слова, которое ведёт своё происхождение от корня «свет», что весьма символично. Светом знаний, светом духовным и светом любви к своему народу был освещён весь путь Александры Андреевны.

В первую очередь, необходимо сказать о вкладе А. Антоновой (стиль) в создание письменности саамов.

Напомним, что создание саамской письменности происходило и до А. Антоновой: так, известна работа над саамской азбукой и букварём З. Чернякова и А. Эндюковского в 1933 и 1937 годах. Эти саамские азбуки на латинице и кириллице оказались не совсем удачными как в силу сложившихся исторических обстоятельств¹, так и из-за несовершенства методического подхода к составлению учебной литературы такого типа². Значение А. Антоновой в разработке письменности саамов на основе кириллицы состоит в том, что ею были придуманы и внедрены в кириллический алфавит буквы, подчёркивающие особенности саамской речи: с надбуквенными диакритическими знаками, обозначающими долготу гласных – *Ā Ō Ū Ē Ē Ī Ū Ĳ*, со слитными диакритическими знаками – *Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ*, особые графемы, обозначающие специфические фонемы саамского языка, для которых в русском алфавите не было соответствующих букв – *Ӗ*, полумягкий знак *ӕ*. Кроме того, в основу литературного языка был положен только один диалект – кильдинский.

В одном из интервью саамскому писателю Н. Большаковой она призналась, что, пытаясь писать на родном языке, обнаружила недостаточность букв русского алфавита для воспроизведения на бумаге системы звуков саамского языка³.

В 1956 г. А. Антонова окончила пединститут им. Герцена факультет малых народов Севера и сама попросила распределения в с. Ловозеро, где и начала свою педагогическую деятельность как учитель русского языка и литературы. В 1959 г. она работает учителем и воспитателем в школе-интернате. В 1976 г. в начальных классах организовано преподавание саамского языка как предмета, и А. Антонова начала преподавать родной язык и разрабатывать первую методику его преподавания. Будучи младшим научным сотрудником НИИ (научно-исследовательский институт) национальных школ, она взяла на себя работу по созданию учебных материалов. В 1982 г. выходит в свет букварь А. Антоновой, который был утверждён Министерством просвещения

¹ В 1937 г. саамская письменность переведена на русский алфавит, издан новый букварь, составленный А. Г. Эндюковским, но в том же 1937 г. преподавание на саамском языке прекратилось из-за политических репрессий и сфабрикованного «саамского дела».

² «Букварь» З. Е. Чернякова (1933) вышел на кильдинском диалекте с учётом особенностей нотозерского, иоканьгского и бабинского. В основу графической системы была положена латиница, однако латинизированный саамский алфавит усваивался детьми с трудом и не способствовал их грамотности, кроме того, литературный саамский язык использовал черты всех диалектов, в результате чего «терялся системный характер языка» [6, 113]

³ Из личного архива Н. Большаковой.

РСФСР. Это событие приветствовал составитель первого саамского букваря З. Е. Черняков, выразив надежду на развитие саамской письменности и появление саамской литературы на родном языке [16, 74–76.]

В 1990 г. свет увидел учебник и книгу для чтения для 2 класса на саамском языке «Саамский язык» А. Антоновой, утверждённые Министерством народного образования РСФСР. В 2004 г. в издательстве «Дрофа» переиздаётся обновлённый Букварь А. Антоновой «Ай саннь». Параллельно она работает в составе авторской группы, в которой вначале является единственным носителем саамского языка, над первым «Саамско-русским» словарём (1985) и с ведущим саамоведом, доктором филологических наук Г. М. Кертом – над «Саамско-русским русско-саамским словарём» (1986). Это позже в авторский коллектив «красного» словаря ввели и других носителей саамского языка, а имя Антоновой вначале незаслуженно отодвинули на второе, а потом и вовсе на четвёртое место. В личном архиве педагога хранятся документы о вкладе Александры Андреевны в создание «Саамско-русского словаря» под ред. Р. Д. Куруч.

Вопрос сохранения языка тревожил учёного всю жизнь. В одном из своих выступлений она анализирует вехи утраты родного языка:

«1924 год. Начали саамов привлекать к созданию учебников на родном языке и обучать родной грамоте.

1933 год. Появился первый Букварь на саамском языке на латинском алфавите, автор З. Е. Черняков.

1936 год. Второй саамский Букварь на кириллице, автора Ал. Эндюковского – вершина преподавания и развития саамского языка⁴.

1976 год. После застоя линия пошла вверх – началось преподавание саамского языка в начальных классах Ловозерской школы-интерната и длилось 21 год на одном уровне⁵.

Анализируя работу кабинета национальных школ МОИУУ (Мурманский областной институт усовершенствования учителей) в 1983–1984 гг., Александра Андреевна прямо высказывала своё мнение не только как учитель-практик, но и как учёный, младший научный сотрудник НИИ национальных школ Министерства народного образования РСФСР. Именно тогда начала скла-

дываться её концепция преподавания родного саамского языка, во многом актуальная и сегодня. Антонова указывает на серьёзные ошибки в работе кабинета национальных школ: сосредоточенность на «теоретических основах нормативного саамского языка», которая выражалась в необоснованно бесконечных и деструктивных обсуждениях и навязывании мнения отдельных членов лаборатории о включении в уже созданный саамский алфавит на основе кириллицы двух латинских букв – *h* и *j*; в отчётной загруженности учителей саамского языка, работа которых строго контролировалась кабинетом национальных школ: «Рано проверять в ноябре, декабре умения и навыки по анализу состава слова, навыков понимания чередования и т. д. Кого думают проверять? Учащихся, которые не знают? Учителей? Они тоже не знают. Они только ещё собирают сведения, добывают самостоятельно». И ниже – «Опять проверочные работы – весь год, все месяцы проверки, проверки, ещё проверки. П.8. Принять участие в фронтальной проверке ОБЛЮНО (областной отдел народного образования). И так: все месяцы охвачены проверками». И на той же странице: «О какой связной речи говорить и проверять, когда учитель школьный сама вместе с детьми учит язык». Как младший научный сотрудник НИИ национальных школ Министерства народного образования РСФСР, Антонова хорошо знает проблемы преподавания родных языков народов Севера, поэтому одну из них выделяет как главную: нет профессиональных преподавательских кадров на должном для учителя методическом уровне, в первую очередь потому, что учителям саамского языка не оказывается методическая помощь⁶.

А. Антонова сама берётся за составление экспериментального плана с темой «Усвоение учебного материала, созданного на основе I варианта совершенствованного саамского алфавита (1979 г.) учащимися 1 класса Ловозерской школы-интерната (базовой школы Министерства народного образования РСФСР)». Как составитель, она выдвигает гипотезу: «Рационализация устной речи приведёт к качественному улучшению всего обучения саамскому языку» и ставит цель – «а) проверить Методические указания к стабильному саамскому букварю (1982 г.) – это предлагаемые поурочные планы с дозировкой

⁴ Орфография и пунктуация автора сохранены.

⁵ Из личного архива А. Антоновой.

⁶ Из личного архива А. Антоновой.

его элементов; б) проверить доступность и усваиваемость материала пособия – букваря; в) проверить достигнутые знания, умения, навыки устной речи». Большое внимание она уделяет профессионализму учителя родного языка: «От его методического уровня зависит коммуникативность учебных действий учащегося и этапы умений и навыков». Наконец, уже в 1989 г., прекрасно зная уровень владения родным языком учителя и учащихся, она высказывает актуальную и для сегодняшнего времени идею – «обязательное посещение уроков русского языка в начальной школе и учителей иностранного языка, курс первого года обучения. Изучение опыта работы учителей иностранного языка и методических пособий по иностранному языку вместе с методистом и самостоятельно». Далее А. Антонова выстраивает методически обоснованную систему контроля за знаниями, разрабатывая критерии уровня владения родным языком. Упор делает не на проведении ежемесячных проверок, а на анализе контрольных срезов, которые предлагает проводить в конце каждой учебной четверти. Словарный запас изучающих саамский язык к концу первого года обучения определяется ею в 250 слов.

Документ, созданный А. Антоновой, требует дальнейшего осмысления и принятия к сведению для разработки современных методических материалов по изучению саамского языка. Надо отметить, что этот план был написан для 1 класса, в котором обучалось 16 детей с нулевым уровнем владения саамской речью, в то время как уровень владения русской речью учитель определил как «хороший»⁷.

1991 г. А. Антонова считает особенно губительным для саамского языка: «Все дела образования саами пошли под откос: школу-интернат на 160 человек с наполняемостью классов в 15–16 человек ликвидировали; статус «национальная школа» сняли; издание учебников прекратили; начали появляться учебники нового поколения; саамское радио закрыли... Вместо двух ставок учителя осталась одна. Позже сократили преподавание до 2–3 часов в неделю. На сегодняшний день преподавание саамского языка ведётся 2 часа в неделю на 4 начальных класса, все классы собираются вместе для этих занятий» [2, 53].

«1998 год. Линия пошла чуть вверх – началось преподавание родного языка в 5–11 классах

в той же школе и средней общеобразовательной школе, но факультативно, что означает: хочешь изучать родной язык – ходи, не хочешь – не ходи на занятия. И тут же новая проблема нагрянула, сократили часы преподавания родного языка от 40 часов до 5 часов, что составляет меньше полставки учителя в неделю.

2000 год. Закрыли саамское радио. Учебники не издаются и не переиздаются книги на саамском языке»⁸.

А. Антонова снова и снова поднимала вопрос острой нехватки и качества преподавательских кадров: «Для учителей саамского языка нет теоретической литературы по языку. Нет методиста по языку при районном отделе образования, по этой причине учителя варятся в собственном соку... Смене старшего поколения в школе не подготовлены кадры» [2, 53].

Надежда появилась, когда в Ловозеро приехала группа исследователей, работающих в 2005–2010 гг. над документацией саамских языков в России. В группу входили профессор Юрий Константинович Кузьменко из Института лингвистических исследований Российской академии наук (Санкт-Петербург), параллельно он работал и в Гумбольдском университете в Берлине; исследователи Михаэль Рисслер (Гумбольдский университет) и Элизабет Шеллер (университет Умео, Швеция / Гумбольдский университет). Руководил проектом профессор Кузьменко. В процессе работы участники записывали носителей саамского языка, создавали аудио архив, вели социолингвистические исследования, проводили определённые шаги по ревитализации саамского языка (языковые лагеря, языковые вечера, создавали учебные материалы и др.). Результатом работы в проекте явилось издание материалов по грамматике и лексике саамского языка. Параллельно в 2009–2010 гг. в с. Ловозеро при сотрудничестве Саамской Высшей Школы (Каутокейно, Норвегия) и университета г. Тромсё, Общественная организация саамов Мурманской области и Северного Национального колледжа проводился предпроект по обучению возможных сотрудников саамского языкового центра под названием «Передача кильдинсаамского языка». Работа специалистов была направлена на передачу знаний о создании и работе языковых центров и языковых гнёзд в Скандинавии, опыте работы

⁷ Из личного архива А. Антоновой.

⁸ Из личного архива А. Антоновой.

по ревитализации саамского языка.

«Народ начал оживать – худо-бедно – на встречу своему языку. Люди, владеющие саамским языком, примкнули к этой группе для оказания помощи своими знаниями. Но носители языка, знающие язык хорошо, держатся в стороне. Саамский народ всегда отличался робостью, стеснительностью, осторожностью, да и писать на своём языке они не умеют. Это тоже преграда. На повестке второй этап с безграмотностью в саамском языке. Дело это трудное. Ещё труднее и сложнее убеждать власть», – отмечает А. Антонова в своём выступлении на конференции «Саамская идентичность: проблемы сохранения языка и культуры на Севере» (2011), которое она заканчивает риторическим вопросом о будущем саамского языка и саамского народа: «Наступит ли это когда-нибудь?» [2, 55].

На этой же конференции с обзором проблем в сохранении саамского языка выступила внучка саамского педагога – В. С. Антонова, в то время сотрудник Мурманского областного центра коренных малочисленных народов Севера. Она не только перечислила их (недостаточное количество часов на преподавание саамского языка в учебных учреждениях, отсутствие учебно-методической литературы, проблема количества и качества преподавательских кадров, нарушение межпоколенческой передачи языка, психологический барьер), но и предложила пути решения, среди которых – «создание аутентичного комплексного пособия по изучению саамского языка с цифровым аудио приложением» (причём предлагалась конкретная разработка приложения), подготовка преподавательских кадров, создание методических материалов для преподавания саамского языка, организация курсов повышения квалификации по использованию учебно-методической литературы. Собственно, все предложения В. Антоновой можно разделить на предложения в области методики преподавания языка (консультации по работе с потенциальными носителями языка, использование специальных методик для изучения языка), в области популяризации саамского языка (досуговые мероприятия), в области ревитализации родного языка – создание языковой среды, усовершенствование грантовой системы, издание литературы на саамском языке, использование его в СМИ, создание научно-исследовательской лаборатории саамской культуры и языка при Министерстве

образования и науки Мурманской области и др. Важным и новым было то, что ответственность за сохранение родного языка В. Антонова возлагала, прежде всего, на саамскую молодёжь, видя именно в ней силу, способную сохранить и возродить родной язык. Для этого она предлагала создание объединений с целью укрепления самосознания молодого поколения, создания единого круга общения. Очень важное значение в этом процессе В. Антонова придавала мотивированности и самообразованию молодых людей [4, 112–113], о чём неоднократно писала и сама Александра Андреевна.

С сохранением саамского языка была связана и журналистская деятельность А. Антоновой, которая понимала значение СМИ на саамском языке для функционирования родного языка и сокрушалась по поводу того, что никто из саамов не овладел специальностью «журналистика». Из воспоминаний: «Если бы я не писала во все инстанции около 10 лет (с 1983 г.) о необходимости включения радиопередач на родном (саамском) языке, то и сегодня речи не было бы о радио... Это было в 1983 г. только на 2 минуты»⁹.

Муниципальное Ловозерское радио с 1983 до 2007 г. выпускало передачи на кильдинском диалекте [8, 172; 12, 5], которые вначале выходили один раз в неделю в течение 10 минут на саамском и русском языках, а позже – в течение 60 минут. Ведущими передач на радио стали носители кильдинского диалекта. Темы освещались самые разные: культурная, общественная, спортивная жизнь района [14]. Регулярно выходила в эфир передача «Говорю по-саамски», целью которой было помочь всем желающим в изучении саамского языка. А. А. Антонова в течение 10 лет вела передачи на саамском языке, совмещая обязанности автора и редактора радиопрограмм. В архиве записей Ловозерского муниципального радио, который составляет более 1000 аудиокассет, хранятся уникальные записи саамских сказителей, исполнителей саамских песен-легенд (луввът), свидетельства живых очевидцев традиций и быта коренного народа, воспоминания о жизни предков, записи народных коллективов. Слушателей знакомили со стихами поэтов мира, переведёнными на саамский язык, с главами из Библии, над переводом которых на кильдинский диалект работала в то время А. А. Антонова.

⁹ Из личного архива А. Антоновой.

Благодаря скандинавским саамам, началась подготовка саамских журналистов для всех сфер жизни: для электронных, печатных СМИ. Однако А. Антонова отмечает, что в районной газете «Ловозерская правда» не печатают материалы на саамском языке, потому что некому писать, некому работать наборщиком, зато слышно каждый раз, что это трудная работа – набирать саамские тексты. В этой связи Александра Андреевна предлагает организовать для наборщиков в типографии курсы чтения и письма на родном языке. В районной газете «Ловозерская правда», которая выходила на русском языке¹⁰, печатают цикл её уроков саамского языка «Говорим по-саамски».

Мечты о процветании, о возрождении саамского языка не оставляли Александру Антонову, и она высказывает актуальные и для сегодняшнего времени мысли: «Хотелось бы, чтобы родная речь звучала с экранов телевизоров, по радио, чтобы могли читать и писать на своих родных языках, ведь это имело бы большое значение для формирования самосознания людей от мала до велика... СМИ – это путь к тому, чтобы наша молодёжь (подрастающие поколения) гордились тем, что язык живёт и востребован. Они смелее могли бы выражать свою радость и чаяния на родном языке, писать могли бы о злободневных проблемах, ведь все виды СМИ должны стать летописью саамов Кольского полуострова, места исторического проживания саамов»¹¹.

Большое значение придавала А. Антонова переводам на родной язык, считая, что таким образом можно его не только сохранить, но и обогатить. На 83 году жизни она ещё работала: перевела книгу шведской писательницы Астрид Линдгрен «Пеппи – длинный чулок», подготовила к изданию «Самь-рушш Санньнэххьк = Саамско-русский словарь» (2014), в который вошли 7500 саамских слов и 10600 словосочетаний. Будучи задуман как «дополнительный вспомогательный инструмент для чтения» [3, 5] книги шведской писательницы, словарь включил в себя современный пласт лексики живого разговорного языка саамов, тем

самым явился наиболее полным изданием, отразившим современный саамский язык.

Обсуждение и заключение

Не только боль, но и глубокая вера в свой народ, его будущее пробуждение, в его силы, успех в сохранении родного языка были характерны для А. Антоновой. Педагогические идеи Александры Андреевны актуальны и сегодня для ревитализации саамского языка, созвучны идеям современных исследователей [1; 7; 11; 10]. Вклад учителя, учёного в дело сохранения родного языка неосценим: она практически стояла у истоков создания концепции его возрождения, обосновав необходимость создания языковой среды, повышения престижности родного языка, расширения его функций и применения методики раннего языкового образования для преподавания саамского. Большое значение придавала А. Антонова подготовке профессиональных учительских кадров. Значимость личности Александры Андреевны для развития и передачи саамского языка уже осознаётся современниками, а вот педагогическое, художественное, переводческое, журналистское наследие ждёт своих исследователей.

Секретарь Мурманской писательской организации, писатель Виталий Маслов, размышляя о том, почему высокие награды обходят Александру Андреевну стороной, назвал Антонову глыбой, сказал, что считает её «заслуженным, заслуженнейшим работником культуры, имеет она это звание или нет, да и звание ли оценивает любовь народа к своим избранникам? Как показывает история – нет. Порой при жизни человек каких только наград и званий не получит, а пройдёт с десятков лет – и его уже никто не вспоминает, кроме близких...»¹². Нельзя не согласиться и с писателем Н. Большаковой в том, что Александра Антонова уже вошла в бессмертие созданием саамской письменности. Остаётся только надеяться, что такой титанический труд саамского подвижника не пропадёт даром, что саамский язык будет сохранён и возрождён.

Список источников и литературы

1. Абрамова Т. С., Горохова А. И. Современное состояние преподавания языков коренных малочисленных народов Севера на примере Республики САХА (Якутия) // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 6 (85). С. 415–417.

¹⁰ Районная информационная газета, учредителем которой стал Ловозерский райком партии, затем администрация муниципального образования Ловозерский район.

¹¹ Из личного архива А. Антоновой.

¹² Из личного архива Н. Большаковой.

2. Антонова А. А. Саамская идентичность: проблемы сохранения языка и культуры на Севере // Саамская идентичность: проблемы сохранения языка и культуры на Севере: матер. Междун. науч. конф. Мурманск: МГГУ, 2012. С. 48–55.
3. Антонова А. А. Саамско-русский словарь. Мурманск: ЛЕМА, 2014. 37 с.
4. Антонова В. С. Язык и молодёжь // Саамская идентичность: проблемы сохранения языка и культуры на Севере: матер. Междун. науч. конф. Мурманск: МГГУ, 2012. С. 111–113.
5. Бакула В. Б. Литература кольских саамов. Мурманск: МАГУ, 2022. 230 с.
6. Керт Г. М. Саамская письменность // Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы фонетики, грамматики и лексикологии. Л.: Наука, 1967. С. 110–115.
7. Кибрик А. А. Сохранение языкового разнообразия России: контуры программы // Социоллингвистика. 2020. № 1. С. 17–28.
8. Киселёв А. А., Киселёва Т. А. Советские саамы: история, экономика, культура. Мурманск: Мурманское кн. изд-во, 1987. 208 с.
9. Новожилов А. Г. Сохранение языков коренных малочисленных народов в условиях глобализации (опыт Северо-Запада России) // Русин. 2022. № 67. С. 361–374.
10. Помелов В. Б. Просветительство как педагогический феномен // Ярославский педагогический вестник. 2018. № 2. С. 26–31.
11. Развитие и сохранение родных языков народов РФ как стратегическое направление образовательной политики страны / Ж. Н. Критарова, О. М. Александрова, И. П. Васильевых, Ю. Н. Гостева, И. Н. Добротина, И. В. Ускова // Отечественная и зарубежная педагогика. 2019. Т. 1. № 6 (63). С. 110–120.
12. Сашенкова Л. Кольское саамское радио: скоро будет своя FM станция // Ловозерская правда. 2005. 3 июня. С. 5.
13. Симбирцева Н. А., Челышёва И. В. Просветительская деятельность: структурно-содержательный анализ понятия в отечественной традиции // Педагогический журнал Башкортостана. 2020. № 4–5 (89–90). С. 127–140.
14. Филиппенко С. Поздравляем! // Ловозерская правда. 2004. 29 октября. С. 1.
15. Цырендоржиева Д. Ш., Батуева А. Ц. Просвещение и просветительство: сущность и отличительные черты // Вестник Бурятского государственного университета. 2013. № 14. С. 34–37.
16. Черняков З. Е. Очерки этнографии саамов / под ред. Л. Ранталы. Рованиеми: Университет Лапландии, 1998. 129 с.
17. Austin P. K., Sallabank J. Introduction. Cambridge Handbook of Endangered Languages. Ed. by Austin Peter K., Sallabank Julia. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. Pp. 1–24.
18. Haugen E. Language and Immigration // Norwegian–American Studies and Records. 1938. Vol. 10. Pp. 1–43.
19. Hinton L. Language Revitalization: An Overview // The green book of language revitalization in practice. Ed. by Leanne Hinton, Ken Hale. New York: Academic Press, 2001. Pp. 1–18.
20. King J. Te kōhangab reo: Māori language revitalization // The green book of language revitalization in practice. Ed. by Leanne Hinton, Ken Hale. New York: Academic Press, 2001. Pp. 119–131.
21. Moseley Ch. Atlas of the World's Languages in Danger. Paris: UNESCO Publishing, 2010. Available at: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> (дата обращения: 12.02.2023).
22. Pasanen A. Revitalization of Inari Saami: reversal language shift in changing speech community. 2010. URL: <http://slideshowes.com/doc/351323/revitalization-of-inari-saami-reversal-language-shift-in/> (дата обращения: 12.02.2023).
23. Scheller E. Kola Sami language revitalisation – opportunities and challenges // L 'Image du Sápmi II: études comparées / Textes réunis par Kajsa Andersson. [Б. м.]: Orebro university, 2013. Pp. 392–421.
24. Scheller E. The Sami Language Situation in Russia // Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities Uralica Helsingiensia. 2011. no. 5. Pp. 79–96.
25. Weinreich U. Languages in Contact. Findings and Problems. New York: Mouton, 1953. 160 p.

References

1. Abramova T. S., Gorokhova A. I. *Sovremennoye sostoyaniye prepodavaniya yazykov korennykh malochislennykh narodov Severa na primere Respubliki Sakha (Yakutiya)* [The current state of teaching the languages of the indigenous peoples of the North on the example of the Republic of Sakha (Yakutia)]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [World of Science, Culture, Education], 2020, no. 6 (85), pp. 415–417. (In Russian)
2. Antonova A. A. *Saamskaya identichnost': problemy sokhraneniya yazyka i kul'tury na Severe* [Sami identity: problems of language and culture preservation in the North]. *Saamskaya identichnost': problemy sokhraneniya yazyka i kul'tury na Severe: materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [Sami identity: Problems of language and culture preservation in the North: Materials of the International Scientific Conference]. Murmansk: MGGU Publ., 2012. pp. 48–55. (In Russian)
3. Antonova A. A. *Saamsko-russkiy slovar'* [Sami-Russian dictionary]. Murmansk: LEMA Publ., 2014. 37 p. (In Russian)
4. Antonova V. S. *Yazyk i molodezh'* [Language and youth]. *Saamskaya identichnost': problemy sokhraneniya yazyka i kul'tury na Severe: materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [Sami identity: problems of language and culture preservation in the North: materials of the International Scientific Conference]. Murmansk: MGGU Publ., 2012. pp. 111–113. (In Russian)
5. Bakula V. B. *Literatura kol'skikh saamov* [Literature of the Kola Sami people]. Murmansk: MAGU Publ., 2022. 230 p. (In Russian)

6. Kert G. M. *Saamskaya pis'mennost'* [Sami writing]. *Pribaltiysko-finskoye yazykoznanie. Voprosy fonetiki, grammatiki i leksikologii* [Baltic-Finnish linguistics. Issues of phonetics, grammar and lexicology]. Leningrad: Nauka Publ., 1967. pp. 110–115. (In Russian)
7. Kibrik A. A. *Cokhraniye yazykovogo raznoobraziya Rossii: kontury programmy* [Preservation of the linguistic diversity of Russia: program outlines]. *Sotsiolingvistika* [Sociolinguistics], 2020, no. 1, pp. 17–28. (In Russian)
8. Kiselev A. A., Kiseleva T. A. *Sovetskiye saamy: istoriya, ekonomika, kul'tura* [Soviet Sami people: history, economy, culture]. Murmansk: Murmanskoye kn. izd-vo Publ., 1987. 208 p. (In Russian)
9. Kritarova Zh. N., Aleksandrova O. M., Vasilyevykh I. P., Gosteva Yu. N., Dobrotina I. N., Uskova I. V. *Razvitiye i sokhraniye rodnykh yazykov narodov RF kak strategicheskoye napravleniye obrazovatel'noy politiki strany* [Development and preservation of the native languages of the peoples of the Russian Federation as a strategic direction of the state educational policy]. *Otechestvennaya i zarubezhnaya pedagogika* [Domestic and Foreign Pedagogy], 2019, no. 1 (6/63), pp. 110–120. (In Russian)
10. Novozhilov A. G. *Sokhraniye yazykov korennykh malochislennykh narodov v usloviyakh globalizatsii (opyt Severo-Zapada Rossii)* [Preservation of the languages of indigenous minorities in the context of globalization (the experience of the North-West of Russia)]. *Rusin* [Rusin], 2022, no. 67, pp. 361–374. (In Russian)
11. Pomelov V. B. *Prosvetitel'stvo kak pedagogicheskiy fenomen* [Education activity as a pedagogical phenomenon]. *Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik* [Yaroslavl Pedagogical Bulletin], 2018, no. 2, pp. 26–31. (In Russian)
12. Sashenkova L. *Kol'skoye saamskoye radio: skoro budet svoya FM stantsiya* [Kola Sami Radio: soon there will be its own FM station]. *Lovozer'skaya Pravda* [Lovozero Pravda], June 03, 2005, p. 5. (In Russian)
13. Simbirtseva N. A., Chelysheva I. V. *Prosvetitel'skaya deyatelnost': strukturno-soderzhatel'nyy analiz ponyatiya v otechestvennoy traditsii* [Educational activity: structural and substantive analysis of the concept in the national tradition]. *Pedagogicheskiy zhurnal Bashkortostana* [Pedagogical Journal of Bashkortostan], 2020, no. 4–5 (89–90), pp. 127–140. (In Russian)
14. Filipchenko S. *Pozdravlyayem!* [Congratulations!]. *Lovozer'skaya Pravda* [Lovozero Pravda], October 29, 2004, p. 1. (In Russian)
15. Tsyrendorzhieva D. Sh., Batueva A. Ts. *Prosveshcheniye i prosvetitel'stvo: sushchnost' i otlichitel'nyye cherty* [Enlightenment and education: the essence and distinctive features]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Buryat State University], 2013, no. 14, pp. 34–37. (In Russian)
16. Chernyakov Z. E. *Ocherki etnografii saamov* [Essays on Sami ethnography]. Ed. by L. Rantaly. Rovaniemi: Universitet Laplandii Publ., 1998. 129 p. (In Russian)
17. Austin P. K., Sallabank J. *Introduction. Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Ed. by Austin Peter K., Sallabank Julia. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. pp. 1–24. (In English)
18. Haugen E. Language and Immigration. *Norwegian-American Studies and Records*, 1938, no. 10, pp. 1–43. (In English)
19. Hinton L. Language Revitalization: An Overview. *The green book of language revitalization in practice*. Ed. by Leanne Hinton, Ken Hale. New York: Academic Press, 2001. pp. 1–18. (In English)
20. King J. Te kōhangab reo: Māori language revitalization. *The green book of language revitalization in practice*. Ed. by Leanne Hinton, Ken Hale. New York: Academic Press, 2001. pp. 119–131. (In English)
21. Moseley Ch. (ed.) *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris, UNESCO Publishing, 2010. Available at: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> (accessed February 12, 2023). (In English)
22. Pasanen A. *Revitalization of Inari Saami: reversal language shift in changing speech community. 2010*. Available at: <http://slideshowes.com/doc/351323/revitalization-of-inari-saami-reversal-language-shift-in/> (accessed February 12, 2023). (In English)
23. Scheller E. Kola Sami language revitalisation – opportunities and challenges. *L'Image du Sápmi II: études comparées. Textes réunis par Kajsa Andersson*. [W/p]: Orebro university, 2013. pp. 392–421. (In English)
24. Scheller E. The Sami Language Situation in Russia. *Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia*, 2011, no. 5, pp. 79–96. (In English)
25. Weinreich U. *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York: Mouton, 1953. 160 p. (In English)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бакула Виктория Борисовна, профессор кафедры филологии и медиакоммуникаций, Мурманский арктический государственный университет (183038, Российская Федерация, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, д. 15), доктор филологических наук.

museum-vs@yandex.ru

ORCID 0000-0002-4038-7946

ABOUT THE AUTHOR

Bakula Viktoria Borisovna, Professor, Department of Philology and Media Communications, Murmansk Arctic State University (183038, Russian Federation, Murmansk, Kapitan Egorova St., 15), Doctor of Philological Sciences.

museum-vs@yandex.ru

ORCID 0000-0002-4038-7946